Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są słowa listu, który wysłał Jeremiasz, prorok, z Jerozolimy do pozostałej starszyzny wygnańców i do kapłanów, i do proroków, i do całego ludu, których uprowadził Nebukadnesar z Jerozolimy do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to jest treść listu, który prorok Jeremiasz wysłał z Jerozolimy do pozostałej starszyzny wygnańców, do kapłanów, do proroków i do całego ludu, do wszystkich, których Nebukadnesar uprowadził z Jerozolimy do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to *są* słowa listu, który prorok Jeremiasz posłał z Jerozolimy do pozostałych starszych, którzy byli na wygnaniu, i do kapłanów, do proroków i do całego ludu — których Nabuchodonozor uprowadził z Jerozolimy do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są słowa listu, który posłał Jeremijasz prorok z Jeruzalemu do ostatków starszych, którzy byli w pojmaniu, i do kapłanów, i do proroków, i do wszystkiego ludu, których był przeniósł Nabuchodonozor z Jeruzalemu do Babilonu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te są słowa listu, który posłał Jeremiasz prorok z Jeruzalem do ostatku starszych zaprowadzenia i do kapłanów, i do proroków, i do wszego ludu, który był przeniósł Nabuchodonozor z Jeruzalem do Babilonu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taka jest treść listu, który prorok Jeremiasz posłał z Jerozolimy do pozostałych starszych na wygnaniu, do kapłanów, do proroków i do całego ludu, który Nabuchodonozor uprowadził z Jerozolimy na wygnanie do Babilonii |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są słowa listu, który wysłał prorok Jeremiasz z Jeruzalemu do pozostałej starszyzny wygnańców, do kapłanów, proroków i do całego ludu, których Nebukadnesar uprowadził z Jeruzalemu do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie są słowa listu, które prorok Jeremiasz wysłał z Jerozolimy do pozostałych starszych na wygnaniu, do kapłanów, do proroków, oraz do całego ludu, który uprowadził Nebukadnessar z Jerozolimy do Babilonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowa listu, który prorok Jeremiasz wysłał z Jerozolimy do starszych pozostających na wygnaniu, do kapłanów, proroków i całego ludu, który Nabuchodonozora uprowadził z Jerozolimy do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak brzmiały słowa listu, który prorok Jeremiasz przesłał z Jeruzalem do Babilonii, do części starszyzny przebywającej na wygnaniu, do kapłanów i proroków oraz do całego ludu, których uprowadził Nebukadnezar z Jeruzalem do Babilonii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це слова книги, які післав Єремія з Єрусалиму до старшин відселення і до священиків і до фальшивих пророків, лист до Вавилону для відселення і до всякого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto słowo pisma, które prorok Jeremjasz posłał z Jeruszalaim do pozostałej starszyzny wygnańców, do kapłanów, do proroków i do całego ludu, który Nabukadrecar uprowadził z Jeruszalaim do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto słowa listu, który prorok Jeremiasz wysłał z Jerozolimy do reszty starszych spośród wygnańców i do kapłanów, i do proroków, i do całego ludu, uprowadzonych przez Nebukadreccara na wygnanie z Jerozolimy do Babilonu, |

1. 1) których (...) Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)